

# Information Fujimino

2011

1

No.161

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

入管法が改正されました Part I

입국관리법이 개정되었습니다  
Part I

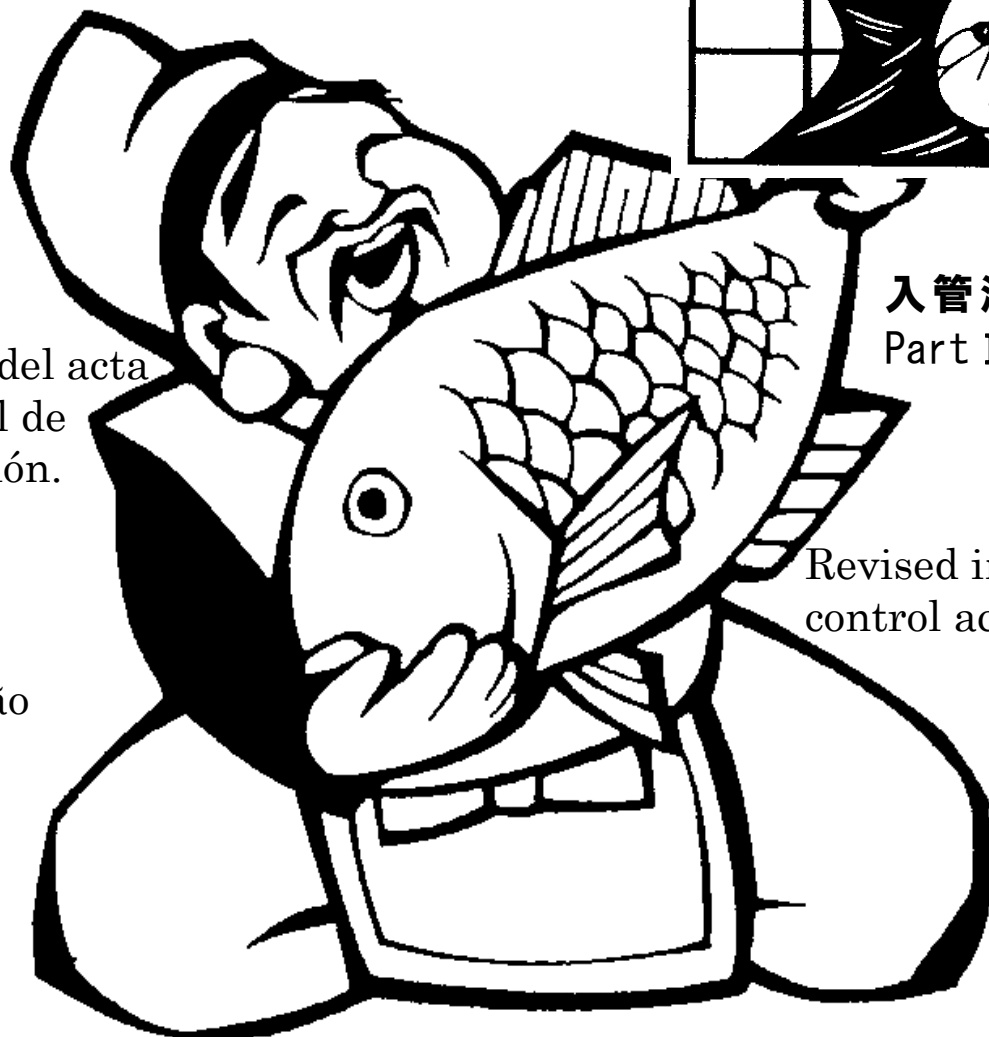
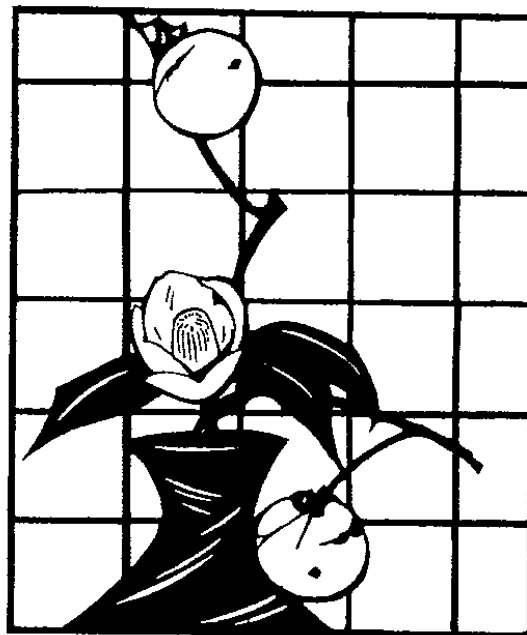
“Revised immigration control act” Part I

Revisión del acta  
de control de  
inmigración.  
Part I

Lei de  
Imigração  
revisada  
Part I

入管法有了修正  
Part I

Revised immigration  
control act Part I





## Part I

| 日本国政府                     |         | 在留カード | 番号      |
|---------------------------|---------|-------|---------|
| 氏名                        | 性別      | (顔写真) |         |
| 生年月日                      |         |       |         |
| 国籍・地域                     |         |       |         |
| 住所地                       |         |       |         |
| 在留資格                      | 就労制限の有無 |       |         |
| 在留期間(満了日)                 |         |       |         |
| 許可の権限                     |         |       |         |
| 許可年月日                     | 交付年月日   |       |         |
| このカードは 〇〇〇〇年〇〇月〇〇日まで有効です。 |         |       | 法務大臣 署名 |

# 入管法

## 有了修正

**入管法**（**入国管理法**的简略）决定了修正，此法律将开始实施。在日本生活、便利的部分将会严格。解说分两次来介绍，请您作为参考。

2009年7月入管法有了修正。实际上、从**2010**年**1**月将开始实行一部分，另外、**2012**年为止，预定全部实行终了。从入管法里，有关直接对外国籍市民有影响的部分，将在**1**月号 and **2**月号分成两次介绍给大家。

最先有一点必须要记住。离婚・死别等的夫妇关系有很大的变化时，现在为止持有的在留期限的期间可居留日本，并不须要办理手续，就可居留日本。但是、从现在开始、**离婚・死别时必须**在两个星期以内至**入国管理局(不是市役所)**办理申报。来日的期间短暂，也没有孩子时，因离婚・死别，将失去日本的在留资格，有可能必须回国。

此修正不只夫妇关系，根据在留资格的活动（工作单位以及家族关系等）以及地址有了变更时，请必须尽快至入国管理局办理申请在留资格变更手续。经过6个月没有办理申报时，将会被取消在留资格，请务必注意。

已经在7月以后在入管办理更新等手续的人应该知道、申请的方法也稍有更改。

到现在为止的在留期限的申请，只能在**2**个月前开始申请办理；现在可以在**3**个月前开始申请办理。还有、到现在为止、如果书类的审查OK

的话，入管局将会邮寄明信片(入管局的明信片)来通知；而原则上从现在开始不会邮寄明信片(入管局的明信片)通知。

因为现在这个新的体制还在刚开始的阶段，申请时填写明信片提出(入管局的明信片)，不管此明信片有邮寄过来还是没有，事前决定的时期(在入管局、填妥日期的纸张将夹在护照里)再次至入管局、在护照盖上证明印。

另外、到现在为止、如果最初到日本是1月1日，以后每次的更新日期是「在留期限〇〇年1月1日」将记载同样的日期更新在留期限。

举例来说、前一年的12月1日申请办理，在12月10日更新的许可下来时，在护照盖的证明印是从在留期限的日期计算，将记载为「在留期限〇〇年1月1日」；从现在开始将记载为「在留期限〇〇年12月10日」，下次的在留期限、实际上是根据更新许可下来时的日期来计算的。

感觉上好像损失了好几天，不过、如果在留期限快到了，请勿迟延、尽快的提出申请办理。

解说・(行政書士) 前田 美穂

## 2市1町、选择附近的体育馆使用

保持身体健康、结交朋友、消除精神压力等，体育馆是您梦想的空间。富士見市、ふじみ野市、三芳町の体育馆、2市1町の住民即使区域不同，可自由的使用。因为协定约束的关系、2市1町の市民能相互利用。想动动胫骨、想和朋友切磋球技，在这里可让您享受到运动的乐趣。

### ●富士見市市民総合体育館

049-251-5555

### ●大井総合体育館 049-261-2611

### ●三芳町総合体育館 049-258-0311



富士見市  
の体育館



ふじみ野市  
の体育館



三芳町  
の体育館

## 自行车不能随便放置的地域

从去年10月1日开始指定在ふじみ野车站附近禁止停放自行车；不清楚此规定而发生纠纷的事情有增加的倾向。到现在为止、自行车可自由停放、却突然被撤收到大井陆桥下东侧的自行车保管所，而且必须至保管所领取，有很多像这样的外国籍市民因不清楚规定而有所损失。领取自行车须缴付1000日元，电动自行车(小型摩托车)须缴付2000日元的保管手续费用，请务必注意。常在ふじみ野车站附近停放自行车的人，请务必事先确认能否停放自行车、确认以后再利用。详细情形、请向ふじみ野市役所道路課(电话220-2072)洽询。

### 在役所咨询时、可使用手机通译

在12月号也有介绍过「利用在役所设置的电话、使用母国语通译」。咨询的件数还不是很多，希望大家能多加利用。能利用此体制的市町是**朝霞市、加須市、川口市、川越市、飯能市、東松山市、滑川町、三郷市、蕨市**。居住在此地域附近的外国籍市民，如有困难、烦恼的事情，请至役所商量。咨询是免费的。即使不懂日语，可使用母国语来商量，请安心利用。

## ●岸上 友香

### 从外国籍市民的视线、看不可思议的日本

#### ◆能向全世界自傲的「水」

我第一次到海外时，最让我吃惊的是，在当地的人告诉我「不喝自来水比较好」。即使刷牙时、还有放进塑料瓶的食用水，也必须沸腾过才能使用。在日本生活是无法想像的。由此可见、日本的自来水是非常干净，能安心的饮用。做料理、刷牙、也可以直接饮用。近几年常可听见「水的事业」受到一部分企业的注目。

在日本的东京都、还有一般的民间企业也针对「水的事业」发出一连串的企画。

在日本、一打开水龙头就可饮用水，和空气一样，在生活中是非常自然的事。我每天理所当然的利用自来水、没有抱任何特别的感谢之心；但是、在世界中有些地域仍然有深刻缺水的问题困扰着。

深深觉得、在日常生活中不可或缺的物资，理当珍惜并心存感谢的心。

请来一起学习日语。路程虽然稍微远了一点儿，明亮干净的教室，等着您的到来。

新的事务所「ふじみの国際交流中心」第一次过新年。从ふじみ野车站、路程虽然稍微远了一点儿、而学习者也比较能习惯了，能和以前一样在和气融融的气氛中学习日语。在这里可交到母国的朋友。如果有刚来到日本的朋友，请一起来学习日语。初次、不知道从ふじみ野车站到本中心的人，我们将至车站接您、请不要客气，来电至「ふじみの国際交流中心」洽询。☎049-256-4290 我们等着您的来临。

日本語教室は毎週星期四 10:00~12:00

[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

●新事务所从ふじみ野车站徒步20分。详细情形请看最后的一页。



英語

## Part I

# Revised immigration control act

日本国政府 在留カード 番号

|                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| 氏名                               | 性別    |
| 生年月日                             |       |
| 国籍・地域                            |       |
| 住所地                              |       |
| 就労制限の有無                          |       |
| (顔写真)                            |       |
| (満了日)                            | 交付年月日 |
| 有効期間は 〇〇〇〇年〇〇月〇〇日まで有効です。 法務大臣 署名 |       |

The revision of the immigration control act was approved and the law has been put into force. It seems that both convenient and strict points in revised immigration control act were found to foreign nationals registered in Japan.

Detailed explanation of the points which may influence directly foreign nationals registered in Japan will be done in this Part1 and in Part 2 per 2011 February issue.

First, there is one important point which you keep in mind. In the former immigration control act, it was not required to take any additional procedure until expiration of the period of residence even when such conjugal changes as divorce and/or bereavement happened. However, in revised immigration control act it is necessary to submit notification to not municipal office but to the regional immigration bureau in two weeks after divorce and/or bereavement. And, if his/her stay in Japan would be short and in childfree condition, the status of residence could become null and void by divorce and/or bereavement and it could lead the deportation from Japan. This infects not only conjugal issues but also his/her items related to status of residence. In case there are changes on activities and address (Employment place and domestic relations) it is requested to take necessary procedures for the change on the status of residence promptly in the regional immigration bureau. If any procedures should not be taken for 6 months, the status of residence could be revoked, please be careful. As some applicants who visited the regional immigration bureau after 2010 July for renewal or extension may know, there are some changes on application method of renewal in accordance with the immigration control act revised.

In the former immigration control act, it was possible to take procedure for renewal from

two months only but it is possible to take procedure from three months before the expiration date in revised immigration control act. In the former immigration control act, postcard was sent to each applicant from the regional immigration bureau when application was accepted. In revised immigration control act no postcard in principle is sent to applicants from the regional immigration bureau. However, applicants are requested to write necessary items on the postcard same as before because it is the step which the new system began just recently. Applicants may visit the regional immigration bureau and get certification on the passport on appointed date that was informed when applying in the regional immigration bureau whether said postcard is coming or not. Let's explain by example, changes on period of stay:

The start date of period of stay is January 1, 2010.

In the former immigration control act, expiration is calculated on the start date (January 1) even if the actual certificate date (For example December 10) is earlier than the start date (January 1). Therefore, the expiration date of stay period is January 1, 20XX.

According to the revised immigration control act, the expiration date is calculated on actual certificate date (December 10). The certificate date is December 10, 2010. The expiration date is December 10, 20XX.

It is recommendable for applicants to take early procedure and arrangement for renewal or extension.

(Written by certified administrative procedures specialist, Ms Miho Maeda)

[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

● A new office is a 20-minutes walk from Fujimino Station. Please see the last page for details.

### Please Choose and use one of 3 gyms.

Gym is a dream open space which helps you health care, stress reduction and getting companion. It would be possible for habitants to use any gym located in 2 cities and 1 town, even if the area is different because of agreement concluded for mutual use. The habitants can choose any of three gyms even if the area is different. Habitants who would take exercise, compete in sports with companion are welcome. Please enjoy variety of sports in dream open space. Contact the following for further enquiries. **Fujimi Gym 049-251-5555, Ooi Gym 049-261-2611, Miyoshi Town Gym 049-258-0311**



Fujimi City gym Fujimino City gym MiyoshiTown gym

### Information on bicycle No-parking area

The area around Fujimino station was specified as "Bicycle No-parking area" on October 1, 2009. However, the troubles on this "Bicycle No-parking area" tend to increase because very few knows this information. Some of foreigners took the bicycles kept at Ooi-Rikyo (Higashi) East after removal from bicycle No-parking area although it did not become any problem at all in the past. Please note that it costs Japanese Yen 1,000 per bicycle, Japanese Yen 2,000 per motorcycle when receiving it. It is necessary to check whether the area is available or not before putting your bicycle or motorcycle around Fujimino station. Please contact following for further enquiries. 049-220-2072, Douro-Ka (Traffic Service dept.)

### Translation service per cellular phone

Free translation consultation service via cellular phone is available. As informed previously, we started "Simultaneous translation service per phone" from September 2010. However, very few were utilizing this service so far, to our regrettable. This service is available in Asaka, Kazo, Kawaguchi, Kawagoe, Hannou, Higashimatsuyama, Misato, Warabi, Namegawa Town. Do not hesitate to visit and consult. Free of charge

### Customs and manners in Japan that are very strange to foreigners.

◆Water that we, Japanese can boast to the world

To my surprise, I was advised not to drink tap water when travelling overseas. As advised, I was using drinkable water in plastic bottle or cooled boiled water even when brushing teeth during my trip. It is unbelievable to Japanese and the people living in Japan for long time. In Japan, the tap water is clean and safe. Tap water is drinkable directly as well as used for food cooking and teeth brushing. In recent years we have often heard the words, "the water business". It means the business in relating to acquisition of drinkable water with good quality and drainage treatment. Nowadays some companies are interested in this business which is in the spotlight. It is said that not only Tokyo municipality but also some companies in Japan are launching this business. It is easy to get drinkable water by turning on the tap, same as getting air when staying in Japan. Though every day we drink no wonder tap water without any feeling of gratitude especially, we know that there is an area where the water shortage becomes a serious problem, in the world. Considering that water is indispensable to our life and is used as precious resources, how extravagant life we might have!

### Please come to FICEC for studying Japanese. Your visits are welcome.

We first time greet the New Year at our new office, FICEC after relocation. Though it is rather far-away from Fujimino station, all students are familiar with new classroom and they have been studying Japanese vigorously same as before. You may find new friends coming from your same native countries. Please come over to our Japanese classroom with your friends or acquaintances that lately came to Japan. If you do not know how to get our location from Fujimino station, we are willing to pick you up at the station. We are looking forward to seeing you at our classroom soon. Please call up FICEC for further enquiry.

Japanese-Language class is held every Thursday from 10:00 to 12:00, Phone: 0429-256-4290

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

A new office is a 20-minutes walk form Fujimino Station. Please see the last page for details.



## Part I

| 日本国政府                              |           | 在留カード | 番号 |
|------------------------------------|-----------|-------|----|
| 氏名                                 | 性別        | (顔写真) |    |
| 生年月日                               | 国籍・地域     |       |    |
| 居住地                                | 就労制限の有無   |       |    |
| 在留資格                               | 在留期間(満了日) |       |    |
| 許可の種別                              | 許可年月日     | 交付年月日 |    |
| このカードは 〇〇〇〇年〇〇月〇〇日まで有効 です。 法務大臣 検印 |           |       |    |

# 입국관리법이 개정되었습니다

입국관리법이 개정되어 드디어 법률이 시행되기 시작하였습니다. 일본에서 생활하는데 편해진 부분도 있고 어려워진 부분도 있는 것 같습니다.

해설을 2 회로 나누어 해 드리겠습니다. 참고해 주시기 바랍니다..

2009 년 7 월에 입국관리법이 바뀌었습니다. 실제로는 2010 년 7 월부터 그 일부가 시행되었고 또 2012 년 까지는 전부 시행될 예정입니다. 바뀐 부분 중에서 직접 외국적 시민 여러분에게 영향을 끼칠 것 같은 부분에 대해 1 월호, 2 월호로 2 회로 나누어 소개하겠습니다.

우선 기억해 두어 주셨으면 하는 것이 하나 있습니다. 이혼·사별등 부부 관계에 큰 변화 있었을 경우, 지금까지는 그 때 가지고 있던 재류기한까지 특별한 수속도 필요없이 일본에 체재할 수 있었습니다.

그러나 지금부터는 이혼·사별하면 2 주간 이내에 입국관리국(시야쿠쇼는 아님)에 신고하지 않으면 안됩니다. 일본에 온지 얼마되지않아 아이도 없는 경우는 이혼·사별에 의해 일본에서의 재류자격을 잃어 출국하지 않으면 안되는 경우도 있습니다.

이것은 부부 관계에 한정된 것이 아니고 재류자격의 근거가 되는 활동(근무처나 가족 관계 등)이나 주소에 변화가 있었을 경우, 신속하게 입국관리국에 신고를 해 재류자격의 변경수속을 하지 않으면 안 됩니다.

6 개월 간 보고를 하지 않으면 재류 자격이 취소당하게 될 수도 있으므로 주의가 필요합니다.

별써 2010 년 7 월 이후에 입국관리국에서 갱신 등의 수속을 한 분은 아시겠지만 신청

방법도 조금 바뀌었습니다.

지금까지는 재류 기한 만기 2 개월 전 부터 밖에 신청할 수 없었습니다만 지금은 3 개월 전부터 받을 수 있게 되었습니다. 그리고 지금까지는 OK 가 되면 입국관리국 으로부터 엽서가 왔습니다만 이 엽서도 원칙적으로 지금부터는 보내지 않는다고 합니다.

지금은 아직 새로운 시스템을 시작한 단계 이므로 신청시는 엽서를 써 보냅니다만 그 엽서가 오든 오지 않는 미리 결정된 시기(입국관리국에서 여권에 날짜를 쓴 종이를 호치키스에 찍어 줍니다)에 다시 입국관리국에 가서 여권에 확인 받게 되었습니다.

또, 지금까지는 예를 들어 처음 일본에 온 것이 1 월 1 일이었다고 하면 이후에도 갱신을 반복할 때마다 「재류 기한 00 년 1 월 1 일」 과 같은 일자로 갱신되었습니다.

예를 들어 이 경우 전년의 12 월 1 일에 신청을 해 12 월 10 일에 갱신 허가가 나왔을 경우도 여권에 찍히는 허가증명인은 재류 기한의 날로부터 계산되어 「재류 기한 00 년 1 월 1 일」 이 되었습니다만, 지금부터는 「재류 기한 00 년 12 월 10 일」 이 되어, 다음 번의 재류 기간은 실제로 갱신 허가가 내린 날로부터 계산되게 됩니다.

며칠 손해 보는 것 같은 기분이 듭니다만 빨리 내는 것이 안심할 수 있겠지요.

해설·(행정 서사) 마에다 미호

[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

●후지미노국제교류센터의 사무소가 이전했습니다. 새 주소는 마지막 페이지에 있습니다

## 2시 1초, 근처의 체육관을 골라 사용할 수 있습니다

건강 만들기, 친구 만들기, 스트레스 해소 등 체육관은 꿈의 공간입니다. 후지미시, 후지미노시, 미요시마치의 체육관은 2시 1초의 주민은 지역이 달라도 자유롭게 사용할 수 있습니다. 상호 이용협정을 체결하고 있기 때문입니다. 몸을 움직이고 싶은 분, 친구와 스포츠로 겨뤄 보고 싶은 분, 각종 운동을 즐기세요. 문의는

- 후지미시시민종합체육관 049-251-5555
- 오오이종합체육관 049-261-2611
- 미요시마치종합체육관 049-258-0311

## 자전거를 함부로 세울 수 없는 지역입니다

작년 10월 1일부터 후지미노역 주변에 자전거를 세워선 안 되는 구역이 지정된 것을 모르는 사람들의 트러블이 늘어나고 있다고 합니다. 지금까지 자전거를 세워두었는데 갑자기 철거되어 오오이 육교 시모히가시가와의 자전거 보관소에 찾으러 갔다고 하는 외국적 시민도 있습니다. 자전거를 찾아가기 위해서는 1,000 엔, 오토바이는 2,000 엔의 보관 수수료를 지불하지 않으면 안되니 주의합시다 후지미노역 주변에 자전거를 자주 세워 두신다면 이용할 수 있는 장소를 확인하고 나서 사용하는 것이 필요 합니다 상세한 내용은 후지미노시야쿠쇼도로과 (전화 220-2072) 로 문의하여 주십시오.

## 관공서에서 상담을 핸드폰으로 통역합니다

12월호에서도 소개했던 「관공서에 설치된 전화로 모국어통역」. 아직 상담 건수가 적어 여러분의 이용을 기다리고 있습니다. 이 시스템을 이용할 수 있는 시초는 아사카시, 카조시, 카와구치시 카와고에시, 한노우시, 히가시마츠야마시, 나메카와쵸, 미사토시, 와라비시입니다. 이 지역 부근에 살고 있는 분, 꼭 관공서에 가서 상담해 주십시오. 상담은 무료입니다.



후지미시  
체육관

후지미노시  
체육관

미요시마치  
체육관

## ●기시카미 유카의

### 외국적시민의 눈·신기한 일본인의 풍습

#### ◆세계에 자랑할 수 있는「물」

내가 처음으로 해외에 갔을 때에 놀란 것은 「수도물은 마시지 않는 편이 좋다」고 주의 받은 것이었습니다. 양치질을 할 때도 PET 병의 물이나 한 번 끓인 것을 사용하고 있었습니다. 일본에서 생활할 때는 생각할 수 없는 일입니다. 그 정도로 일본의 수도물은 아주 깨끗하여 안심하고 마실 수 있습니다. 요리에 이용하거나 양치질을 하거나 직접 마실 수도 있습니다.

근래에는 「물 비즈니스」라고 하는 말을 듣습니다. 질이 좋은 음료수의 확보나 배수 처리등, 물에 관련된 사업이 「물비즈니스」라고 불러 일부의 기업 등에서 주목을 끌고 있습니다. 일본에서는 동경도, 또 민간기업에서도 「물비즈니스」에 움직이기 시작 한 곳도 있습니다.

일본에 있으면 수도꼭지를 틀면 물을 마실 수 있어서 공기와 같은 정도로 손 쉽게 마실 수 있습니다. 나는 매일, 특별히 고마워하는 일도 없이 당연한 듯이 수도물을 이용하고 있습니다만 세계에서는 물 부족이 심각한 문제가 되고 있는 지역도 있습니다. 생활에서 빠뜨릴 수 없는 것, 귀중한 자원을 이용하고 있는 것이라고 생각하면 매우 사치스러운 일 일지도 모릅니다.

## 일본어 공부하러 오세요. 조금 건진 하지만 새 교실이 여러분을 기다리고 있습니다.

새 사무소「후지미노국제교류센터」의 첫번째 신년입니다. 후지미노역에서 조금 멀지만, 배우시는 분들도 다니시기에 익숙해 지셨는지 이전의 상황을 보이고 있습니다. 여기에서는 모국의 새 친구가 생깁니다. 꼭, 친구나 일본에 와서 얼마 되지 않은 아는 분들에게 말씀해 주셔서 공부하러 와 주세요. 처음이어서 후지미노역에서 오시는 길을 모르는 분은 모시러 갑니다. 「후지미노국제교류센터」에 전화해 주세요.

☎ 049-256-4290 기다리고 있겠습니다.

## 일본어 교실은 매주 목요일 10시부터 12시까지 입니다

[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

- 새 사무소는 후지미노역에서 도보 20분 걸립니다. 상세한 내용은 최종페이지를 봐 주세요



# Part I

| 日本国政府                     |         | 在留カード | 番号     |
|---------------------------|---------|-------|--------|
| 氏名                        | 性別      |       | (顔写真)  |
| 生年月日                      |         |       |        |
| 国籍・地域                     |         |       |        |
| 住所地                       |         |       |        |
| 在留資格                      | 就労制限の有無 |       |        |
| 在留期間(満了日)                 | 許可の種類   |       |        |
| 許可年月日                     | 交付年月日   |       |        |
| このカードは 〇〇〇〇年〇〇月〇〇日まで有効です。 |         |       |        |
|                           |         |       | 法務大臣 印 |

## Lei de Imigração revisada

Foi revisada a Lei de Imigração(abrev.da Lei de Controle de Imigração)e finalmente entrou em vigor. Achemos que há parte favorável e outra severa para viver no Japão.Será cometada em duas vezes.Tome como referência.

Em julho de 2009 mudou a lei de imigração. Com efeito, a fração do conteúdo entrou em vigor a partir de julho de 2010, e está programada a vigência completa até 2012. Apresentamos em duas vezes, janeiro e fevereiro o conteúdo revisado que afeta diretamente os estrangeiros.

Primeiramente é preciso saber o seguinte. No caso de haver grande alteração entre casal como divórcio, separação por morte, até hoje não precisava fazer trâmites para permanecer no Japão até tempo de expirar o prazo de permanência. Mas desde agora, **precisa enviar a notificação ao departamento de imigração (não à prefeitura) dentro de 2 semanas, após o divórcio ou a morte do cônjuge.**

Isso não se limita a relação do casal, assim como, quando há alteração de atividade (mudança de trabalho e relação de família) e endereço, deve enviar a notificação logo e fazer trâmites de alteração de status. Deixando de informar durante 6 meses, poderá resultar em cancelamento de status, o que requer a atenção.

Quem já fez trâmites no departamento de imigração deve saber, mas mesmo o modo de pedido de renovação mudou um pouco.

Até agora, só podia fazer a renovação 2 meses antes de expirar o prazo. Hoje são

**atendidos com 3 meses de antecedência.** Além disso, uma vez concedida a renovação, o departamento de imigração enviava “hagaki”. Mas basicamente vai deixar de ser enviado.

Como o novo sistema ainda está na fase de andamento, o departamento envia “hagaki”. Mesmo, recebendo ou não, deve ir ao departamento de imigração no prazo determinado (departamento grampeia o papel no passaporte contendo a data) para obter a renovação de status no passaporte.

Até agora, por exemplo, se veio pela primeira vez ao Japão no dia 1 de janeiro, toda a vez era renovada com dizeres “prazo até 1/1/00. Por exemplo, se fez o pedido em 1/dezembro do ano passado, concedida a

permissão em 10/dezembro, o novo prazo era 1/1/00, porque o prazo era calculado a partir do prazo expirado. Mas desde agora, ficará “prazo de permanência até 10/12/00, o novo prazo será calculado a partir da data em que foi concedida a renovação. Dá impressão de que perdeu alguns dias. Mas convém fazer o pedido com antecedência.

**Comentário (Despachante legal) Miho Maeda**

Mioho Maeda

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● A sede do FICEC mudou. A nova sede consta na última página do boletim.

## Usufruir ginásios próximos da sua cidade

Há ginásio para manter a saúde, para fazer amizade e para desfazer-se do stress. Moradores de Fujimi-shi, Fujimino-shi e Miyoshimachi podem usar à vontade. Porque há acordo de uso mútuo entre si. Aprecie exercitando o corpo com seus companheiros. Informação com:

### ●Fujimi-shi Shimin Sogo Taiikukan

049-251-5555

### ●Ohi Sogo Taiikukan

049-261-2611

### ●Miyoshimachi Sogo Taiikukan

049-258-0311

## Área proibida para estacionar bicicleta

Está proliferando problemas com pessoas que não sabem que a periferia da estação Fujimino foi designada área proibida de estacionar bicicletas desde 1º de outubro do ano passado. Há estrangeiro que deixou estacionado no lugar de costume e foi removido e teve que ir buscar no depósito em Ohi. Para retirar precisa pagar uma taxa de ¥1000 pela bicicleta e ¥2000 pela bicicleta motorizada. Portanto convém tomar cuidado. Quem utiliza estacionamento para bicicletas na periferia da estação Fujimino convém confirmar o local antes de estacionar. Maiores detalhes favor ligue para prefeitura de Fujimino Doro-ka (telefone 220-2072).

## Intérprete de consultas por telefone

Intérprete em idioma materno p/telefone da prefeitura, já anunciado em dezembro. Há poucas consultas. Seguintes municípios aguardam

seu uso: Asaka, Kazo, Kawaguchi, Kawagoe, Hannou,

Higashimatsuyama, Namegawacho, Misato e Warabi. Faça consulta. É franco.



Ginasio de  
Fujimi-shi



Ginásio de  
Fujimino-shi



Ginásio de  
Miyoshimachi

## ●Yuka Kishigami

### Mistério de japonês visto p/estrangeiro

#### ◆Água que pode orgulhar-se no mundo

Quando fui pela primeira vez para exterior, o que me espantou quando me disseram para não beber a água da torneira. Para escovar dentes e beber usava água fervida. O que não repara, vivendo no Japão. Porque aqui no Japão, a água é limpa e dá para beber tranquilo. Dá para usar no preparo da comida, escovar dentes e beber. Nos últimos tempos, ouve-se muito a expressão “negócio de água”, que lida com a manutenção da água de boa qualidade e tratamento de esgoto. Há uma fração de empresas que está chamando a atenção. No Japão, o governo de Tokyo e as empresas privadas estão entrando no negócio de água.

Estando no Japão, basta abrir a torneira para beber a água, fácil de obter como o ar atmosférico. Diariamente tenho usado a água da torneira, como se fosse coisa natural. Mas no mundo há muitos lugares que têm sérios problemas de falta de água.

Só temos de agradecer pela sorte!

## Venha estudar o japonês. Precisa andar um pouco, mas a classe espera por você.

É primeiro ano novo na nova sede do FICEC. É um pouco distante da estação Fujimino, mas os estudantes já se acostumaram e estão animados. Aqui poderá encontrar novos amigos. Venha junto com amigos ou conhecidos recém-chegados ao Japão para estudar. Quem não sabe o caminho basta ligar que iremos buscá-lo. ☎ 049-256-4290

Estamos aguardando por você.

## Classe de japonês-quintas-feiras-10:00~12:00

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

●A nova sede fica 20 minutos da estação Fujimino. Detalhe na última página.



## Parte I

| 日本国政府                             |         | 在留カード | 番号 |
|-----------------------------------|---------|-------|----|
| 氏名                                | 性別      | (顔写真) |    |
| 生年月日                              |         |       |    |
| 国籍・地域                             |         |       |    |
| 住所地                               |         |       |    |
| 在留資格                              | 就労制限の有無 |       |    |
| 在留期間(満了日)                         |         |       |    |
| 許可の種類                             |         |       |    |
| 許可年月日                             | 交付年月日   |       |    |
| このカードは 〇〇〇〇年〇〇月〇〇日まで有効です。 法務大臣 検印 |         |       |    |

# Revisión del acta de control de inmigración.

**El acta de control de inmigración ha sido aprobada y la ley ya entró en vigor. Parece ser que se le encontraron puntos buenos y malos para los extranjeros residentes de Japon. Abajo les daremos mas detalles de la misma.**

Una explicación con mas detalle acerca de la misma y que pudiera influenciar la vida de residentes extranjeros se dará en la Parte 1 y en la Parte 2 del volumen de febrero 2011.

Un punto a tener en cuenta, en la acta de inmigración anterior no se requería hacer nada hasta el final del periodo de residencia aun en presencia de divorcio o cambios matrimoniales. Ahora con la nueva ley, hay que notificar al ayuntamiento y al buró de inmigración de cualquier cambio. Y si su estadia se acorta o alarga y no hay niños de por medio, se le puede anular su estadia de residencia y pudiera ser probable que lo/la deporten de Japón. Esto no solo afecta las relaciones conyugales pero tambien su status de residencia. En caso de haber cambios de dirección o actividades (lugar de empleo y dirección) es muy importante notificar de los cambios al buro de inmigración Si no se notifica dentro de los primeros 6 meses, su visa/estado de residencia pudiera ser revocado. Varios solicitantes se dieron cuenta que a partir de julio, ha habido cambios en el proceso de solicitud para renovar visa.

En el acta anterior, era posible renovar dos

meses antes pero ahora se puede hacer tres meses antes de que expire el permiso de estadia. Antes se les avisaba por medio de una postal que la solicitud habia sido aceptada. En la nueva ley, en principio no se enviará ninguna postal. Sin embargo, los solicitantes deberan escribir los mismos datos en la tarjeta postal. Pueden acudir a la oficina en la fecha indicada aun sin recibir la postal. Por ejemplo, periodo de estadia:

El periodo de estadia inicia en enero 1, 2010. En el acta anterior, la expiración se calculaba en el día de inicio (enero 1) aun si la fecha actual del certificado (ejemplo, 10 de diciembre) es antes que la fecha de inicio (enero 1). Por lo tanto, la fecha de expiración sera enero 1, 2020.

De acuerdo a la nueva ley de inmigración, la fecha se calcula en la fecha actual (10 de diciembre). La fecha del certificado es 10 de diciembre, 2010. La fecha de expiración sera 10 de diciembre del 2020.

Es muy recomendable que inicien los tramites para renovar en forma temprana y con anticipación.

(Por Ms Miho Maeda, especialista en procedimientos administrativos)

Miyoshimachi gym



タガログ語

Unang Bahagi

| 日本国政府 |         | 在留カード | 番号                       |
|-------|---------|-------|--------------------------|
| 氏名    | 性別      |       | (顔写真)                    |
| 生年月日  |         |       |                          |
| 国籍・地域 |         |       |                          |
| 住所地   |         |       |                          |
| 在留資格  | 就労制限の有無 |       |                          |
| 交付年月日 |         |       | 〇〇年〇〇月〇〇日まで有効です。 法務大臣 捺印 |

# “Revised immigration control act”

Ang pagbago ng “immigration control act” ay aprobado ng batas na ipapatupad. Meron parehong madali at istriktong puntos sa bagong “immigration control act” kung saan ukol para sa banyagang residente na nakarehistro sa Japan.

Detalyeng paliwanag sa puntos ay kaugnaya sa banyagang residente na nakarehistro sa Japan, hinati sa Una at Ikalawang Bahagi na ilalathala sa 2011 ng Pebrero isyu.

Una, Importanteng puntos na dapat isa-isip. Sa nakaraang “immigration control act”, hindi kailangan ng karagdagang proseso hanngang sa “expiration” ng paninirahan kahit ito ay “conjugal” pagbabago sa diborsiyo at/o pagkamatay na nangyari. Subalit, sa bagong “immigration control act” ito ay kailangan ng isumiti ang notipikasyon hindi sa opisina ng munisipyo subalit sa “regional immigration bureau” sa loob ng dalawang linggong pagka diborsiyado at/o namatayan. At, kung siya ay makapanirahan pa sa Japan ng sandali lalo na at walang anak. Ang status ng paninirahan ay maaring mawalan ng bisa dahil sa pagka diborsyo at/o namatayan at dahilan din upang paalisin sa Japan. Ito ay hindi lamang sa “conjugal” na isyu ganun din sa kanyang sitwasyon ng “status of residence”. Kung merong pagbabago sa gawain at tirahan (Employment place and domestic relations) kailangang gawin ang nararapat na proseso para sa pagpalit ng “status of residence” ng mabilis sa “regional immigration bureau”. Kung hindi gawin ang proseso sa loob ng 6 na buwan, ang status ng paninirahan ay mawalan ng bisa, maaring mag-ingat po lamang. Sa aplikante bibisita sa “regional immigration bureau” pagkatapos ng 2010 Hulyo para sa “renewal o extension” malalamang, merong pagbabago sa paraan ng pag-renew ayon sa “immigration control act revised”.

[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

● A new office is a 20-minutes walk form Fujimino Station. Please see the last page for details.

Sa naka  
maaring  
sa loob  
maaring  
bago an  
bagong “  
“immigra  
ipinadad  
“regiona  
tinangga  
“immigra  
na ipapa  
bureau”.  
hihilingi  
dati par  
bagong s  
ay bibisi  
at kuku  
takdang  
pag-apla  
Nakasaa  
hindi. M  
“period o  
Simula r  
Sa datin  
“expirati  
1) ang  
( Disyem  
araw (E  
ay Ener  
Ayun sa  
ang “exp  
na sertip  
sertipika  
“expirati  
Nirereko  
maagan  
externsi

(Written  
Ms Miho Ma

## Maari pong pumili at gumamit alin man sa 3 gyms.

"Gym" ay isang lugar na bukas para sa bawat isa upang makatulong sa kalusugan, pagbabawas stress at magkaroon ng kakilala. Ito ay possible sa bawat isa na gumamit ng "gym" na nakatalaga sa 2 munisipalidad at isang bayan, kahit na taga ibang lugar ay maari dahil sa napagkasunduan ng bawat isa. Maaring pumili sa tatlong "gym". Ang nais na mag ehersisyo, lumaban sa sports at may kasama ay maaaring gumamit. Magsaya pos a ibat-bang "sports" sa libreng lugar. Makipag-uugnyan po para sa detalye. **Fujimi Gym 049-251-5555, Ooi Gym 049-261-2611, Miyoshi Town Gym 049-258-0311**

## Impormasyon sa bisikleta "No-parking" area

Ang lugar sa istasyon ng Fujimino ay tunay na "Bicycle No-parking area" Nuong Oktubre 1, 2009. Subalit, ang kaguluhan sa nasabing "Bicycle No-parking area" ay lalo pang dumarami sa kakulangan ng impormasyon. Ilang banyaga na kinuha ang bisikleta at dinala sa Ooi-Rikyo (Higashi) East pagkatapos kunin mula sa "bicycle No-parking area" kahit di naging problema sa nakalipas na.

Paalala na ito ay nakakahalaga ng Japanese Yen 1,000 bawat bisikleta, Japanese Yen 2,000 bawat "motorcycle" pag kinuha ito. Kailangan alamin kung ang lugar ay puede bago ilagay ang bisikleta o motorcycle sa istasyon ng Fujimino. Maari po kontakin para sa katanungan. 049-220-2072, Douro-Ka (Traffic Service dept.)

## Serbisyong-Translation sa cellular phone

Libreng "translation" konsultasyong serbisyo gamit ay "cellular phone". Aming sinimulan ang "Simultaneous translation service per phone" mula Setyembre 2010. Subalit, kakaunti ang guma gamit ng serbisyo sa aming panghihinayang. Ito ay "available" sa Asaka, Kazo, Kawaguchi, Kawagoe, Hannou, Higashimatsuyama, Misato, Warabi, at Namegawa. Huwag mag alangang bumisita o kumunsulta. Ito ay Libre.



Fujimi City gym Fujimino City gym Miyoshi Town gym

## Customs and manners in Japan that are very strange to foreigners.

◆Tubig ang siyang pinagmamalaki ng Japan sa buong mundo.

Sa aking pagkabigla, Ako ay pinayuhang huwag inom ng "tap water" kung pupunta sa ibang bansa. Pinayuhang, Inumin ang tubig na nasa "plastic bottle" o pinalamig na pinakulong tubig. Kahit pa pang sepilyo nung ako ay nangibang bansa. Katakata sa Hapones at sa mga taong matagal ng nanirahan sa Japan. Sa Japan, ang "tap water" ay malinis at ligtas. "Tap water" ay maaring inumin ng direktso at maari ding gamiting panluto at pansipilyo. Sa kasalukuyang panahon madalas marinig ang "water business". Ito ay tumutukoy sa business para sa naiinum na tubig na magandang "quality" at "drainage treatment". Sa ngayon, madaming kumpanya ang intresado sa business na ito. Ito ay tumutukoy hindi laman sa "Tokyo municipality" ganun din sa kumpanya na nais mag business nito. Mas madaling kumuha ng tubig na mainom kaysa kumuha sa tap, tulad din ng "getting air when staying in Japan". Kahit araw-araw umiinom tayo ng "no wonder tap water" na wala man lang kaisipang pagpapasalamat dahil merong mga lugar na kakulangan sa tubig ang problema sa buong mundo. Ikonsidera na ang tubig ay kailangan sa ating buhay at gamiting may halaga, Anong kadakila ang buhay na meron tayo.!

**Please come to FICEC for studying Japanese. Your visits are welcome.**

Kauna-unahang Pagbati ng Manigong Bagong Taon buhat sa aming bagong opisina, FICEC mula sa pagkalipat. Kahit medyo may kalayuan mula sa istasyon ng Fujimino, lahat ng mag-aaral ay alam na ang bagong "classroom" at nag sispag-aral ng Japanese na masinsinan tulad din ng dati. Ikaw ay maaring magkaroon ng bagong kaibigan buhat din sa inyong bansa. Maari po lamang na pumarito kasama ng inyong kaibigan at kakilala nab ago palang dito sa Japan. Kung hindi alam ang pagpunta dito kami ay masayang sunduin kayo sa istasyon. Kami ay umaasang makasama kayo sa silid aralan. Maari po lamang na tumawag sa FICEC sa inyong mga katanungan.

**Japanese-Language class is held every Thursday from 10:00 to 12:00, Phone: 0429-256-4290**

**[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)**

A new office is a 20-minutes walk form Fujimino Station. Please see the last page for details.



## Part I

## 入管法

## が改正されました

入管法(入国管理法の略)の改正が決まり、いよいよその法律が実施され始めました。日本で生活するにあたり、便利な部分と厳しくなったと思われる部分があるようです。2回に分けて解説します。

2009年7月に入管法が変わりました。実際には、2010年7月からその一部が施行され、また2012年までに全てが施行される予定です。かわった中から、直接外国籍市民の皆さんに影響が出そうな部分について、1月号、2月号と二回に分けて紹介します。

まず覚えておいていただきたいことがひとつあります。離婚・死別など夫婦関係に大きな変化があった場合、これまではそのとき持っている在留期限いっぱいまで、とくに手続も必要なく日本に滞在できました。しかしこれからは、**離婚・死別したら2週間以内に入国管理局(市役所ではなく)に届出をしなければならないのです**。日本に来て日が浅く、子どももいない場合は、離婚・死別によって日本での在留資格を失い、出国しなければならないこともあります。

これは夫婦関係に限ったことではなく、在留資格の根拠となっている活動(勤務先や家族関係など)や住所に変化があった場合、速やかに入国管理局に届出をして在留資格の変更の手続をとらなければならないということです。6か月間報告をしないでいると、在留資格取消ということもあり得るので、注意が必要です。

すでに2010年7月以降に入管で更新などの手続をした方はご存じだと思いますが、申請の方法も少し変わりました。

これまでは在留期限の2か月前からでしか

| 日本国政府     |                           | 在留カード | 番号      |
|-----------|---------------------------|-------|---------|
| 氏名        | 性別                        | (顔写真) |         |
| 生年月日      |                           |       |         |
| 国籍・地域     |                           |       |         |
| 住所地       |                           |       |         |
| 在留資格      | 就労制限の有無                   |       |         |
| 在留期間(満了日) | 許可の種別                     | 交付年月日 |         |
| 許可年月日     | このカードは 〇〇〇〇年〇〇月〇〇日まで有効です。 |       | 法務大臣 捺印 |

申請できませんでしたが、今では3か月前から受け付けてもらえるようになりました。そして、これまではOKが出ると入管からハガキが送られてきましたが、このハガキも、原則としてこれからは送られてこなくなるようです。

今はまだ新しいシステムを始めた段階なので申請の時にはハガキを書いて出しますが、そのハガキが来ても来なくても、あらかじめ決められた時期(入管でパスポートに日付を書いた紙をホチキス止めしてくれます)に再度入管に行ってパスポートに証印をもらうことになりました。

また、これまでは、たとえば最初に日本に来たのが1月1日だったとすると、それ以後も更新を繰り返すたびに「在留期限〇〇年1月1日」と同じ日付で更新されていきました。たとえばこの場合、前の年の12月1日に申請を出して、12月10日に更新許可がおりた場合も、パスポートに押される証印は在留期限の日から計算され、「在留期限〇〇年1月1日」となりましたが、これからは「在留期限〇〇年12月10日」となり、次の在留期間は実際に更新許可がおりた日から計算されることになります。

何日分か損をしたような気分になりますが、早めに出した方が安心ですね。

解説・(行政書士) 前田 美穂

[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

●ふじみの国際交流センターの事務所は移転しました。新住所は最後のページにあります

## 2市1町、近くの体育館を選んで使えます

健康作り、仲間作り、ストレス解消など体育館は夢空間です。富士見市、ふじみ野市、三芳町の体育館は2市1町の住民は地域が違ってても自由に使えます。相互利用の協定を結んでいるからです。体を動かしたい方、仲間とスポーツを競いたい方、各種運動をお楽しみください。問い合わせは

### ●富士見市民総合体育館

049-251-5555

### ●大井総合体育館 049-261-2611

### ●三芳町総合体育館 049-258-0311



富士見市  
の体育館



ふじみ野市  
の体育館



三芳町  
の体育館

## 自転車をやたらに止められない地域です

昨年10月1日からふじみ野駅周辺が自転車を止めてはいけない区域に指定されたことを知らない人のトラブルが増えているそうです。今まで駐輪をしていたのに、急に撤去され大井陸橋下東側の自転車保管所に取りに行ったという外国籍市民もおります。自転車を引き取るときには、1,000円、原動機付自転車は2,000円の保管手数料を払わなければならないので注意しましょう。ふじみ野駅周辺をよく駐輪で利用するときは、利用できる場所を確認してから使うことが必要です。詳しい内容は、ふじみ野市役所道路課（電話220-2072）に問い合わせください。

## 役所での相談を携帯電話で通訳します

12月号でも紹介しました「役所に設置された電話での母国語通訳」。まだ相談件数が少なく皆さんの利用を待っています。このシステムが利用できる市町は**朝霞市、加須市、川口市、川越市、飯能市、東松山市、滑川町、三郷市、蕨市**です。この地域近辺にお住まいの方、ぜひ役所へ行き、ご相談ください。相談は無料です。

## ●岸上 友香の

### 外国籍市民の目・不思議な日本人の風習

#### ◆世界に自慢できる「水」

私が初めて海外に行ったときに驚いたのは「水道水は飲まないほうがいい」と注意されたことでした。歯を磨くときも、ペットボトルの水が一度沸騰させたものを飲んでいました。日本で生活していると考えられないことです。そのくらい、日本では、水道水の水はとてもきれいで、安心して飲めます。料理に用いたり歯を磨いたり、直接飲むこともできます。近年では「水ビジネス」という言葉もよく耳にします。

質のよい飲み水の確保や排水の処理など、水にまつわる事業が「水ビジネス」と呼ばれ、一部の企業などに注目を集めています。

日本では東京都、また民間企業でも「水ビジネス」に動き出しているところもあります。

日本にいと蛇口をひねれば水を飲むことができる、空気と同じくらい手に入りやすいものです。私は毎日、特に有りがたがることもなく当たり前のように水道水を利用していますが、世界では水不足が深刻な問題となっている地域もあります。生活に欠かせないもの、貴重な資源を利用しているのだと思うと、とても贅沢なことかもしれません。

## 日本語を勉強にいらしてください。少し歩きますが新しい教室が皆さんを待っています。

新しい事務所「ふじみの国際交流センター」に初めての新年です。ふじみ野駅から少し遠いのですが、学習者の皆さんも通いなれたようで以前のにぎわいを見せています。ここでは母国の新友人ができます。ぜひお友達や来日して間もないお知り合いなどをお誘いいただき勉強に来てください。初めてで、ふじみの駅からの道順がわからない方はお迎えに上がります。「ふじみの国際交流センター」にお電話ください。☎ 049-256-4290 お待ちしています。

## 日本語教室は毎週木曜日10時から12時までです。

[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

●新事務所はふじみ野駅から徒歩20分です。詳しくは最終ページをご覧ください。

こま でんわ せんよう  
困ったことがあったら電話(専用)してください

# がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

## 049-269-6450

げつようび きんようび  
月曜日～金曜日 10:00～16:00

むりょう  
無料

にほんごきょうしつ まいしゅうもくようび

日本語教室 毎週木曜日 10:00～12:00

- Foreign resident advisory center  
Monday～Friday 10:00～16:00
- Japanese Language Class  
Thursday 10:00～12:00

- 外国人生活咨询  
星期一～星期五 10:00～16:00
- 日本語教室  
每个星期四 10:00～12:00

- 외국인생활상담  
월요일～금요일 10:00～16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실  
매주목요일 10:00～12:00

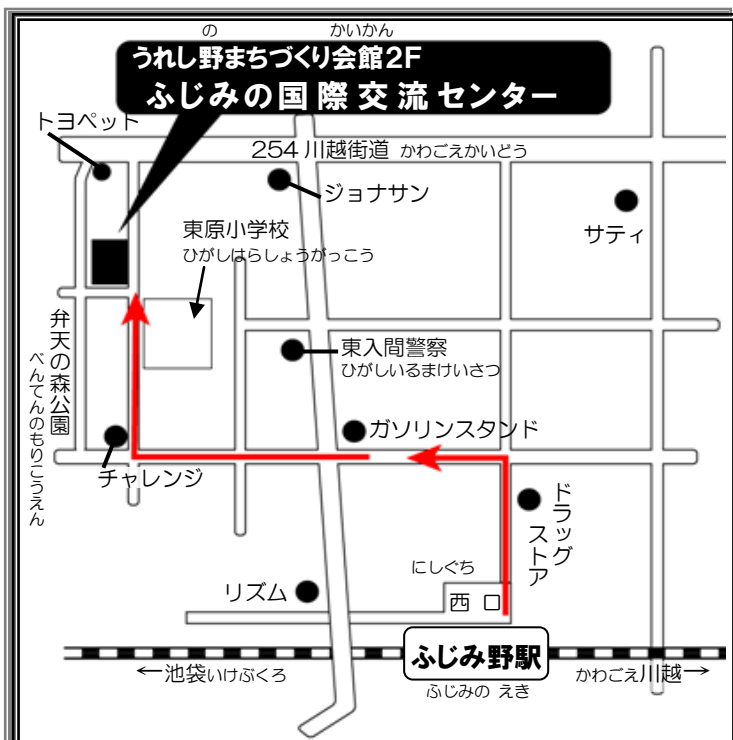
- Centro de Consulta a Extranjeros  
Lunes～Viernes 10:00～16:00
- Clases de Japonés los jueves en el  
Los jueves de 10:00～12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano  
Segunda～Sexta 10:00～16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês  
quintas-feiras 10:00～12:00

- Foreign resident advisory center  
Lunes～Biyernes 10:00～16:00
- Japanese Language Class  
Huwebes 10:00～12:00

来月のインフォメーション

入管法が  
改正されました  
—— Part II ——



特定非営利活動法人

### ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL: //www.ficcc.jp/